

*Colette Allouch*

*Lexicographie français-hébreu-français*

**La famille**  
**Français > Hébreu**

מונחון המשפחה  
צרפתית < עברית

acte de divorce	איגרת שיבוקין
acte de mariage religieux juif	כתובה
adolescent	נער
adoptant	אב מאמץ
âge requis pour contracter un mariage	גיל כשירות לנישואין
agnat	שאיר; שאר בשר
agnation	קרבת משפחה
aïeul ; ancêtre	אבי אבות
aîné	בכור
aînée	בכורה
aïnesse	בכורה
allocation familiale	תוספת משפחה; קצבת ילדים
anniversaire	יום הולדת
anniversaire de mariage	יום הנישואין
arbre généalogique	אילן יוחוסין
arrière-arrière-grand-père	אבא רבא
arrière-grand-mère	סבתא רבא; סבתא גדולה
arrière-grand-père	סבא רבא
arrière-petite-fille	נינה
arrière-petit-fils	נין
avoir des enfants	להעמיד בנים
beau parti	שידוך טוב
beau-fils (fils du conjoint)	בן חורג
beau-fils (mari de la fille)	חתן
beau-frère	גיס
beau-père (mari de la mère)	אב חורג
beau-père (père du conjoint)	חותן; חם

bébé	תינוק
belle-fille (fille de l'autre conjoint)	בת חורגת
belle-mère (mère du conjoint)	חותנת; חמות
belle-mère ; marâtre	אם חורגת
belle-sœur	גיסה
bénédictio nuptiale	קידושין
benjamin	בן זקונים
benjamine	בת זקונים
biens dotaux	מוהר; נדוניה
bigamie	נישואים כפולים
bisaïeul	אב שילש
bru ; belle-fille (femme du fils)	כלה
célébrer un mariage religieux juif	לסדר קידושין
célibataire	רווק/ רווקה
cellule familiale	משפחה גרעינית
cercle familial	חוג המשפחה
cérémonie du mariage	טכס הכלולות
certificat de mariage	תעודת נישואין
compagne	חברה לחיים
compagnon	חבר לחיים
concubin	חבר לחיים
concubinage	פילגשות; חיי זוג ללא נישואין
concubine	ידועה בציבור; פילגש; חברה לחיים
conflit des générations	פער הדורות
conflit familial	סכסוך משפחתי
congénital	מולד; מורש
contrat de mariage	חוזה נישואין
contrôle de la natalité	הגבלת הילודה; פיקוח על הילודה
couple	זוג
couple marié	זוג נשוי
courtage matrimonial	שידוך
cousin	בן דוד; בן דודה
cousin germain	בן דוד ראשון
cousine	בת דוד ; בת דודה
cousine germaine	בת דודה ראשונה
crèche	משפחתון
de génération en génération	מדור לדור
de père en fils	מאב לבן
de père inconnu	שתוקי

demande en mariage	הצעת נישואין
demi-frère	אח חורג
demi-sœur	אחות חורגת
demi-sœur	אחות למחצה
demoiselle d'honneur	שושבינה
désaveu de paternité	הכחשת אבהות
descendance	צאצאות
déshérence ; absence d'héritiers	חוסר יורשים
deuxième génération	דור שני
dispense de bans	היתר נישואים
divorce	גט; היפרדות; גירושין
divorcé (e)	גרוש / גרושה
divorce à l'amiable	גירושין מתוך הסכם הדדי
divorce forcé	גט מעושה/ בכפייה
divorce par procuration	גירושין על ידי שליח
divorcer	להתגרש; להיפרד
dot	מוהר; נדוניה
douaire	נכסי מלוג
droit conjugal/patrimonial	דיני אישות
droit d'aînesse	זכות בכורה
droits des enfants	זכויות הילדים
dynastie	שושלת
éducation des enfants	חינוך הילדים
enfance	ילדות
enfant	פרי בטן
enfant (fille)	ילדה
enfant (garçon)	ילד
enfant adopté	ילד מאומץ
enfant adultérin	ילד שלא מנישואין
enfant d'un premier lit	ילד מנישואים ראשונים
enfant en tutelle	ילד אמון
enfant mort-né	נפל
enfant posthume	ילד שנולד לאחר המוות (של אחד ההורים)
enfant préféré	בן טיפוחין
enfant surdoué	ילד מחונן
enfantin	ילדותי
enfants	טף
épouse	אשת איש; בת זוג; רעייה
époux	בן זוג; בעל

état civil	מצב משפחתי
exogamie	נישואי חוץ
familial	משפחתי
famille	משפחה
famille adoptante	משפחה מאמצת
famille élargie	משפחה מורחבת
famille nombreuse	משפחה מרובת/ברוכת ילדים
famille nourricière	משפחה אומנת
fécondité	פוריות
femme	אישה
femme abandonnée par son époux	עגונה
femme adultère	נואפת
femme au foyer	עקרת בית
femme battue	אישה מוכה
femme de caractère	אשת חיל
femme féconde	וולדנית
femme infidèle	אישה נואפת
femme récalcitrante	אישה מורדת
fête des mères/ des pères	יום האם/האב
fiançailles	אירוסין
fiancé (adj.)	מאורס
fiancer (se)	להתארס
filiation; affiliation	קביעת אבהות/ הורות
filie	בת
filie unique	בת יחידה
fillette	ילדונת
fils	בן; יוצא חלציו
fils héritier	בן יורש
fils naturel	ממזר; בן לא חוקי; בן שנולד מחוץ לנישואין
fils posthume	שבוקי
fils unique	בן יחיד
foyer	בית אב
foyer monoparental	משפחה חד-הורית
fraternel	של אחים
fratricide	של רצח אח/אחות
fratrie	קבוצת אחים-אחיות; אחאים
frère	אח
frère adoptif	אח מאומץ
frère consanguin	אח מאב

frère jumeau	אח תאום
frère utérin	אח מאם
futur marié	חתן
future mariée (fiancée)	כלה
garçon d'honneur	שושבין
garçonnet	ילדון
garde des enfants	משמורת
gendre	חתן
généalogie	שושלת יחוסיין; סדר הדורות
génération	דור
génétique (adj.)	תורשתי
génétique (nom)	תורת התורשה
gestation pour autrui	פונדקאות
grand parents	סבא וסבתא
grand-mère	סבתא
grand-oncle	דוד גדול; אחי הסב
grand-père	סבא
grands-parents	הורי הורים
grand-tante	דודה גדולה
héréditaire	תורשתי
hérédité	תורשה
héritier / héritière	שאר בשר; יורש/יורשת
héritier avunculaire	יורש דוד / דודה
héritier coutumier	יורש מקובל
héritier direct	יורש ישיר
héritier présomptif	יורש על תנאי
héritier universel	יורש בלעדי
histoire de la famille	קורות המשפחה
infanticide	רצח וולד; המתת תינוק
infécondité	עקרות
interdiction de mariages consanguins	איסור נישואין בין קרובי משפחה
interdit de mariage	פסול חיתון
intimité familiale	משפחתיות
jardinière d'enfants	גננת
jeune couple	זוג צעיר
jeune enfant	פעוט
jeune fille	בחורה
jeunes	בני נוער
jumeau	תאום

jumeaux	תאומים
jumelle	תאומה
jumelles	תאומות
législation matrimoniale	דיני נישואין
lettre de divorce	שטר גירושין
lien conjugal	ברית נישואין
liens de famille	קשרי משפחה
maison familiale	בית המשפחה
maladie congénitale	מחלה תורשתית
maladie infantile	מחלת ילדות
malformation congénitale	מום מולד
maman	אמא
mari infidèle	בעל נואף
mari ; époux	בעל
mariable	שדיך ; בן- (בת-)שדוך
mariage	חתונה; חופה; נישואין
mariage avec séparation des biens entre époux	נישואי מלוג
mariage blanc	נישואי סרק
mariage civil	נישואין אזרחיים
mariage consanguin	זיווג קרובים
mariage de convenances	שדוך יאות
mariage de raison	נישואי תועלת
mariage en bonne et due forme	נישואין כדין וכדת
mariage <i>in extremis</i>	נישואין שכיב מרע
mariage mixte	נישואי תערובת
mariage morganatique	נישואין ללא זכויות לאישה
mariage nul	קידושין שלא תופסים
mariage par procuration	נישואין על ידי שליח
mariage posthume	נישואין לאחר המוות
mariage précoce	נישואי בוסר
mariage putatif	נישואין משוערים
mariage religieux	נישואין דתיים
marié (adj.)	נשוי
marié (nom)	חתן
marier	לחתן
marier (se)	להתחתן; להינשא; להיכנס לחופה
marieur	שדכן
marieuse	שדכנית
maternel	אימהי; של אם

maternité	אימהות
maternité (lieu)	בית יולדות
matriarcat	שלטון האם
matricide	רצח אם
matrimonialement	בברית נישואין
mauvais fils	בן סורר
mère	אם
mère monoparentale	אם חד-הורית
mère de famille	אם המשפחה
mère célibataire	אם לא נשואה
mère porteuse	אם פונדקאית
naître	להיוולד
natalité	שיעור הילודה
neveu	אחיין
nièce	אחיינית
nom	שם
nom de famille	שם משפחה
nom de jeune fille	שם הנעורים
nounou	מטפלת
nourrice	אומנת; מינקת
nouveau-né	ילוד; עולל
nuptial	של נישואין; של כלולות
nuptialité	שיעור הנישואים
nurserie	פעוטון
officier d'état civil	רשם נישואין
oncle	דוד
orphelin	יתום
PACS (pacte civil de solidarité)	ברית זוגיות
papa	אבא
parent	הורה
parricide	רצח אב
paternité	אבהות
patriarcat	שלטון האב
patrimoine	נחלת אבות
pension alimentaire	דמי מזונות; מזונות
père	אב
père adoptif	אב מאמץ
père de famille	אב מפרנס
père de famille	אבי המשפחה

père géniteur ; père naturel	אב מוליד
père putatif	טוען לאבהות; ידוע בציבור כאב; אב משוער
père spirituel	אב רוחני
petite-fille	נכדה
petit-fils	נכד
polygame	מרבה נשים
polygamie	ריבוי נשים; ריבוי בעלים
pouponnière	משפחתון
prénom	שם פרטי
présomption de paternité	חשש לאבהות
procédure de divorce	הליכי גירושין
proche parent	בן המשפחה
proche parent	קרוב משפחה
progéniture	צאצא
promesse mutuelle de mariage	הסכם אירוסין
propriété distincte des époux	רכוש נפרד
reconnaissance de paternité	הודאת אבהות
registre des mariages	מרשם הנישואים
remariage	נישואים שניים
sans enfant	חשוך בנים
second prénom	שם פרטי שני
séparé (e) (de corps)	פרוד/פרודה
sœur	אחות
sœur adoptive	אחות מאומצת
sœur consanguine	אחות מאב
sœur jumelle	אחות תאומה
sœur utérine	אחות מאם
surnatalité	ילודת יתר
tante	דודה
témoin de mariage	שושבין
test de recherche en paternité	מבחן לקביעת אבהות; בדיקה לקביעת אבהות
transmission héréditaire	הורשה
tribu	שבט; חמולה
triplets	שלישיה
veuf	אלמן
veuf de paille	אלמן קש
veuvage	אלמנות
veuve	אלמנה
vie conjugale	חיי אישות



vie de famille	ביתיות
vie en couple	זוגיות
violence faite aux femmes	אלימות נגד נשים
violence intrafamiliale	אלימות במשפחה
vrais jumeaux	תאומים זהים

*Colette Allouch*

*Lexicographie français-hébreu-français*

**La famille**  
**Hébreu > Français**

מונחון המשפחה

עברית < צרפתית

père	אב
beau-père (mari de la mère)	אב חורג
adoptant ; père adoptif	אב מאמץ
père géniteur ; père naturel	אב מוליד
père de famille	אב מפרנס
père putatif	אב משוער
père spirituel	אב רוחני
bisaïeul	אב שילש
papa	אבא
arrière-arrière-grand-père	אבא רבא
paternité	אבהות
aïeul ; ancêtre	אבי אבות
père de famille	אבי המשפחה
nourrice	אומנת; מינקת
frère	אח
demi-frère	אח חורג
frère consanguin	אח מאב
frère adoptif	אח מאומץ
frère utérin	אח מאם
frère jumeau	אח תאום
fratrie	אחאים
sœur	אחות

demi-sœur	אחות חורגת
demi-sœur	אחות למחצה
sœur consanguine	אחות מאב
sœur adoptive	אחות מאומצת
sœur utérine	אחות מאם
sœur jumelle	אחות תאומה
grand-oncle	אחי הסב
neveu	אחיין
nièce	אחיינית
acte de divorce	איגרת שיבוקין
arbre généalogique	אילן יוחוסין
maternité	אימהות
maternel	אימהי; של אם
interdiction de mariages consanguins	איסור נישואין בין קרובי משפחה
fiançailles	אירוסין
femme	אישה
femme battue	אישה מוכה
femme récalcitrante	אישה מורדת
femme infidèle	אישה נואפת
violence intrafamiliale	אלימות במשפחה
violence faite aux femmes	אלימות נגד נשים
veuf	אלמן
veuf de paille	אלמן קש
veuve	אלמנה
veuvage	אלמנות
mère	אם
mère de famille	אם המשפחה
mère célibataire/ monoparentale	אם חד- הורית
belle-mère ; marâtre	אם חורגת
mère porteuse	אם פונדקאית
maman	אמא
épouse	אשת איש
femme de caractère	אשת חיל
matrimoniallement	בברית נישואין
test de recherche en paternité	בדיקה לקביעת אבהות
jeune fille	בחורה
foyer	בית אב
maison familiale	בית המשפחה
maternité (lieu)	בית יולדות

vie de famille	ביתיות
aîné	בכור
aînée	בכורה
aînesse	בכורה
fils	בן
mariable	בן- (בת-)שדוך
cousin germain	בן דוד ראשון
cousin	בן דוד; בן דודה
proche parent	בן המשפחה
époux	בן זוג
benjamin	בן זקונים
beau-fils (fils du conjoint)	בן חורג
enfant préféré	בן טיפוחין
fils héritier	בן יורש
fils unique	בן יחיד
fils naturel	בן לא חוקי
mauvais fils	בן סורר
fils naturel	בן שנולד מחוץ לנישואין
jeunes	בני נוער
époux	בעל
mari ; époux	בעל
mari infidèle	בעל נואף
PACS (pacte civil de solidarité)	ברית זוגיות
lien conjugal	ברית נישואין
filie	בת
cousine	בת דוד ; בת דודה
cousine germaine	בת דודה ראשונה
épouse	בת זוג
benjamine	בת זקונים
belle-fille (fille de l'autre conjoint)	בת חורגת
filie unique	בת יחידה
divorce	גט
divorce forcé	גט מעושה/ בכפייה
âge requis pour contracter un mariage	גיל כשירות לנישואין
beau-frère	גיס
belle-sœur	גיסה
divorce	גירושין
divorce à l'amiable	גירושין מתוך הסכם הדדי
divorce par procuration	גירושין על ידי שליח

jardinière d'enfants	גננת
divorcé (e)	גרוש / גרושה
oncle	דוד
grand-oncle	דוד גדול
tante	דודה
grand-tante	דודה גדולה
génération	דור
deuxième génération	דור שני
droit conjugal/patrimonial ; législation matrimoniale	דיני אישות
pension alimentaire	דמי מזונות
contrôle de la natalité	הגבלת הילודה
reconnaissance de paternité	הודאת אבהות
parent	הורה
grands-parents	הורי הורים
transmission héréditaire	הורשה
divorce	היפרדות
dispense de bans	היתר נישואים
désaveu de paternité	הכחשת אבהות
procédure de divorce	הליכי גירושין
infanticide	המתת תינוק
promesse mutuelle de mariage	הסכם אירוסין
demande en mariage	הצעת נישואין
femme féconde	וולדנית
couple	זוג
couple marié	זוג נשוי
jeune couple	זוג צעיר
vie en couple	זוגיות
mariage consanguin	זיווג קרובים
droits des enfants	זכויות הילדים
droit d'aînesse	זכות בכורה
compagnon ; concubin	חבר לחיים
compagne	חברה לחיים
concubine	חברה לחיים
cercle familial	חוג המשפחה
contrat de mariage	חזה נישואין
déshérence ; absence d'héritiers	חוסר יורשים
mariage	חופה
beau-père (père du conjoint)	חותן
belle-mère (mère du conjoint)	חותנת

vie conjugale	חיי אישות
concubinage	חיי זוג ללא נישואין
éducation des enfants	חינוך הילדים
beau-père (père du conjoint)	חם
belle-mère (mère du conjoint)	חמות
sans enfant	חשוק בניים
présomption de paternité	חשש לאבהות
mariage	חתונה
beau-fils (mari de la fille) ; gendre	חתן
futur marié	חתן
marié (nom)	חתן
père putatif	טוען לאבהות
cérémonie du mariage	טכס הכלולות
enfants	טף
père putatif	ידוע בציבור כאב
concubine	ידועה בציבור
fête des mères/ des pères	יום האם/האב
anniversaire	יום הולדת
anniversaire de mariage	יום הנישואין
fils	יצא חלציו
héritier universel	יורש בלעדי
héritier avunculaire	יורש דוד / דודה
héritier direct	יורש ישיר
héritier coutumier	יורש מקובל
héritier présomptif	יורש על תנאי
enfant (garçon)	ילד
enfant en tutelle	ילד אמון
enfant adopté	ילד מאומץ
enfant surdoué	ילד מחונן
enfant d'un premier lit	ילד מנישואים ראשונים
enfant adultérin	ילד שלא מנישואין
enfant posthume	ילד שנולד לאחר המוות (של אחד ההורים)
enfant (fille)	ילדה
garçonnet	ילדון
fillette	ילדונת
enfance	ילדות
enfantin	ילדותי
nouveau-né	ילוד
surnatalité	ילודת יתר

orphelin	יתום
bru ; belle-fille (femme du fils)	כלה
future mariée (fiancée)	כלה
acte de mariage religieux juif	כתובה
naître	להיוולד
se séparer	להיפרד
avoir des enfants	להעמיד בנים
se fiancer	להתארס
divorcer	להתגרש
se marier	להתחתן; להינשא; להיכנס לחופה
marier	לחתן
célébrer un mariage religieux juif	לסדר קידושין
de père en fils	מאב לבן
fiancé (adj.)	מאורס
test de recherche en paternité	מבחן לקביעת אבהות
de génération en génération	מדור לדור
dot ; biens dotaux	מוהר; נדוניה
congénital	מולד; מורש
malformation congénitale	מום מולד
pension alimentaire	מזונות
maladie congénitale	מחלה תורשתית
maladie infantile	מחלת ילדות
nounou	מטפלת
fils naturel	ממזר
état civil	מצב משפחתי
polygame	מרבה נשים
registre des mariages	מרשם הנישואים
garde des enfants	משמורת
famille	משפחה
famille nourricière	משפחה אומנת
cellule familiale	משפחה גרעינית
foyer monoparental	משפחה חד-הורית
famille adoptante	משפחה מאמצת
famille élargie	משפחה מורחבת
famille nombreuse	משפחה מרובת/ברוכת ילדים
crèche ; pouponnière	משפחתון
familial	משפחתי
intimité familiale	משפחתיות
femme adultère	נואפת

patrimoine	נחלת אבות
arrière-petit-fils	בן
arrière-petite-fille	נינה
mariage précoce	נישואי בוסר
exogamie	נישואי חוץ
mariage blanc	נישואי סרק
mariage de raison	נישואי תועלת
mariage mixte	נישואי תערובת
bigamie	נישואים כפולים
remariage	נישואים שניים
mariage	נישואין
mariage civil	נישואין אזרחיים
mariage religieux	נישואין דתיים
mariage en bonne et due forme	נישואין כדן וכדת
mariage posthume	נישואין לאחר המוות
mariage morgantique	נישואין ללא זכויות לאישה
mariage putatif	נישואין משוערים
mariage par procuration	נישואין על ידי שליח
mariage <i>in extremis</i>	נישואין שכיב מרע
petit-fils	נכד
petite-fille	נכדה
douaire	נכסי מלוג
adolescent	נער
enfant mort-né	נפל
mariage avec séparation des biens entre époux	נישואי מלוג
marié (adj.)	נשוי
grand-père	סבא
grand parents	סבא וסבתא
arrière-grand-père	סבא רבא
grand-mère	סבתא
arrière-grand-mère	סבתא רבא; סבתא גדולה
conflit familial	סכסוך משפחתי
femme abandonnée par son époux	עגונה
nouveau-né	עולל
infécondité	עקרות
femme au foyer	עקרת בית
gestation pour autrui	פונדקאות
fécondité	פוריות
concubine	פילגש

concubinage	פילגשות
contrôle de la natalité	פיקוח על הילודה
interdit de mariage	פסול חיתון
nurserie	פעוטון
jeune enfant	פעות
conflit des générations	פער הדורות
séparé (e) (de corps)	פרוד/פרודה
enfant	פרי בטן
progéniture	צאצא
descendance	צאצאות
fratrie	קבוצת אחים-אחיות
filiation; affiliation	קביעת אבהות/ הורות
histoire de la famille	קורות המשפחה
bénédiction nuptiale	קידושין
mariage nul	קידושין שלא תופסים
liens de famille	קשרי משפחה
allocation familiale	קצבת ילדים
agnation	קרבת משפחה
proche parent	קרוב משפחה
célibataire	רווק/ רווקה
matricide	רוצח אם
polygamie	ריבוי נשים; ריבוי בעלים
propriété distincte des époux	רכוש נפרד
épouse	רעייה
parricide	רוצח אב
infanticide	רוצח וולד
officier d'état civil	רשם נישואין
agnat	שאר; שאר בשר
héritier / héritière	שאר בשר; יורש/יורשת
fils posthume	שבוקי
tribu	שבט; חמולה
mariable	שדיך
marieur	שדכן
marieuse	שדכנית
garçon d'honneur ; témoin de mariage	שושבין
demoiselle d'honneur	שושבינה
dynastie	שושלת
généalogie	שושלת יחוסין; סדר הדורות
lettre de divorce	סטר גירושין



courtage matrimonial	שידוך
beau parti	שידוך טוב
mariage de convenances	שידוך יאות
natalité	שיעור הילודה
nuptialité	שיעור הנישואים
fraternel	של אחים
nuptial	של נישואין; של כלולות
fratricide	של רצח אח/אחות
patriarcat	שלטון האב
matriarcat	שלטון האם
triplets	שלישיה
nom	שם
nom de jeune fille	שם הנעורים
nom de famille	שם משפחה
prénom	שם פרטי
second prénom	שם פרטי שני
de père inconnu	שתוקי
jumeau	תאום
jumelle	תאומה
jumelles	תאומות
jumeaux	תאומים
vrais jumeaux	תאומים זהים
allocation familiale	תוספת משפחה
hérité	תורשה
génétique (adj.)	תורשתי
héréditaire	תורשתי
génétique (nom)	תורת התורשה
bébé	תינוק
certificat de mariage	תעודת נישואין